

497

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN
TÉCNICA CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA IMPLEMENTACIÓN DEL
PROYECTO
"INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS Y CONOCIMIENTOS PARA LA
GESTIÓN DE LAS CULTURAS"**

El Gobierno de la República de Bolivia

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(De ahora en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando que las relaciones de cooperación técnica han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica, Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado el 17 de diciembre de 1996.

Considerando el deseo común de promover la cooperación para el desarrollo;

Considerando que la cooperación técnica en el área de la cultura reviste especial interés para las Partes Contratantes,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El presente Ajuste Complementario tiene por objeto la implementación del proyecto "Intercambio de Experiencias y Conocimientos para la Gestión de las Culturas" (en adelante denominado "Proyecto"), cuya finalidad es intensificar el intercambio de conocimientos sobre la gestión de las culturas entre Brasil y Bolivia, de forma a construir una estrategia conjunta de promoción y protección de la diversidad cultural de los países y de sus herencias comunes.
2. El Proyecto contemplará los objetivos, las actividades y los resultados a alcanzar.
3. El Proyecto será aprobado y firmado por las instituciones coordinadoras y ejecutoras

ARTÍCULO II

1. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:
 - a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Ajuste Complementario, y
 - b) al Ministerio de Cultura del Brasil - Instituto do Patrimônio Histórico y Artístico Nacional - IPHAN como instituciones responsables de la ejecución de las actividades resultantes de este Ajuste Complementario.

2. El Gobierno de la República de Bolivia designa:
 - a) al Viceministerio de Inversión Pública y Financiamiento Externo como institución responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades resultantes del presente Ajuste Complementario; y
 - b) al Viceministerio de Desarrollo de las Culturas como institución responsable de la ejecución de las actividades resultantes del presente Ajuste Complementario.

ARTÍCULO III

1. Al Gobierno de la República Federativa del Brasil cabe:
 - a) designar y enviar técnicos para desarrollar en Bolivia las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - b) proporcionar las instalaciones e infraestructura adecuadas a la ejecución de las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
 - c) prestar apoyo operacional a los técnicos enviados por el Gobierno boliviano, mediante la facilitación de toda la información necesaria para la ejecución del Proyecto; y
 - d) acompañar y evaluar el desarrollo del Proyecto.

2. Al Gobierno de la República de Bolivia cabe:

- a) designar técnicos para desarrollar en Brasil las actividades de cooperación técnica previstas en el Proyecto;
- b) proporcionar las instalaciones e infraestructura adecuadas a la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto;
- c) prestar apoyo operacional a los técnicos enviados por el Gobierno brasileño, mediante la facilitación de toda la información necesaria para la ejecución del Proyecto; y
- d) acompañar y evaluar el desarrollo del Proyecto.

3. El presente Ajuste no implica ningún compromiso de transferencia de recursos financieros del Estado brasileño o cualquier otra actividad gravosa al patrimonio nacional.

ARTÍCULO IV

En la ejecución de las actividades previstas en el Proyecto, las Partes Contratantes podrán utilizar recursos de instituciones públicas y privadas, de organizaciones no gubernamentales, de organismos internacionales, de agencias de cooperación técnica, de fondos y de programas regionales e internacionales que deberán estar contemplados en otros instrumentos legales y no en el presente Ajuste.

ARTÍCULO V

Todas las actividades mencionadas en este Ajuste Complementario estarán sujetas a las leyes y a los reglamentos en vigor en la República de Bolivia y en la República Federativa del Brasil

ARTÍCULO VI

1. Las instituciones ejecutoras mencionadas en el Artículo II elaborarán informes sobre los resultados alcanzados en el Proyecto desarrollado en el ámbito de este Ajuste Complementario, los cuales serán presentados a las instituciones coordinadoras.

2. Los documentos resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del Proyecto serán de propiedad conjunta de las Partes Contratantes. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes Contratantes deberán ser previa y formalmente consultadas y mencionadas en el documento publicado.

ARTÍCULO VII

El presente Ajuste Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia de dos (2) años, siendo renovado automáticamente, hasta el cumplimiento de su objeto, salvo manifestación contraria de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO VIII

Cualquier controversia relativa a la interpretación del presente Ajuste Complementario será resuelta por las Partes Contratantes, por la vía diplomática.

ARTÍCULO IX


Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar, en cualquier momento, por la vía diplomática, su decisión de dar por finalizado el presente Ajuste Complementario, cabiendo a las Partes Contratantes decidir sobre la continuidad de las actividades que se encuentren en ejecución. La denuncia surtirá efecto tres meses después de la fecha de notificación.

ARTÍCULO X

En las cuestiones no previstas en el presente Ajuste Complementario, se aplicarán las disposiciones del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Hecho en Brasilia, el 27 de mayo de 2008, en dos ejemplares originales en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE BOLIVIA


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL





**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO
TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA PARA IMPLEMENTAÇÃO DO PROJETO “INTERCÂMBIO
DE EXPERIÊNCIAS E CONHECIMENTOS PARA A GESTÃO DAS
CULTURAS”**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Bolívia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando que as relações de cooperação técnica têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em 17 de dezembro de 1996,

Considerando o desejo comum de promover a cooperação para o desenvolvimento;

Considerando que a cooperação técnica na área cultural reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Ajuste Complementar tem por objeto a implementação do projeto “Intercâmbio de Experiências e Conhecimentos para a Gestão das Culturas” (doravante denominado “Projeto”), que tem o objetivo de intensificar o intercâmbio de conhecimentos sobre gestão das culturas entre o Brasil e a Bolívia, de forma a construir uma estratégia conjunta de promoção e proteção da diversidade cultural dos países e de suas heranças comuns.
2. O Projeto contemplará os objetivos, as atividades e os resultados a alcançar.
3. O Projeto será aprovado e firmado pelas instituições coordenadoras e executoras.

ARTIGO II

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério de Relações Exteriores (ABC/MRE) como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar, e
 - b) o Ministério da Cultura do Brasil – Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional - IPHAN como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

2. O Governo da República da Bolívia designa:
 - a) o Vice-Ministério de Investimento Público e Financiamento Externo como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar; e
 - b) o Vice-Ministério de Desenvolvimento das Culturas como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

ARTIGO III

1. Ao Governo da República Federativa do Brasil cabe:
 - a) designar e enviar técnicos para desenvolver na Bolívia as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - b) disponibilizar instalações e infra-estrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pelo Governo boliviano, mediante o fornecimento de todas informações necessárias à execução do Projeto; e
 - d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

2. Ao Governo da República da Bolívia cabe:
 - a) designar técnicos para desenvolver no Brasil as atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;
 - b) disponibilizar instalações e infra-estrutura adequadas à execução das atividades de cooperação técnica previstas no Projeto;

c) prestar apoio operacional aos técnicos enviados pelo Governo brasileiro, mediante o fornecimento de todas informações necessárias à execução do Projeto; e

d) acompanhar e avaliar o desenvolvimento do Projeto.

3. O presente Ajuste não implica qualquer compromisso de transferência de recursos financeiros do Estado brasileiro ou qualquer outra atividade gravosa ao patrimônio nacional.

ARTIGO IV

Na execução das atividades previstas no Projeto, as Partes Contratantes poderão dispor de recursos de instituições públicas e privadas, de organizações não-governamentais, de organismos internacionais, de agências de cooperação técnica, de fundos e de programas regionais e internacionais, que deverão estar previstos em outros instrumentos legais que não o presente Ajuste Complementar.

ARTIGO V

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar estarão sujeitas às leis e aos regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República da Bolívia.

ARTIGO VI

1. As instituições executoras mencionadas no Artigo II elaborarão relatórios sobre os resultados obtidos no Projeto desenvolvido no âmbito deste Ajuste Complementar, os quais serão apresentados às instituições coordenadoras.

2. Os documentos resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do Projeto serão de propriedade conjunta das Partes Contratantes. Em caso de publicação dos referidos documentos, as Partes Contratantes deverão ser prévia e formalmente consultadas e mencionadas no documento publicado.

ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e vigorará por dois (2) anos, sendo renovado automaticamente, até o cumprimento de seu objeto, salvo manifestação contrária de quaisquer das Partes Contratantes.

ARTIGO VIII

Qualquer controvérsia relativa à interpretação do presente Ajuste Complementar que surja na sua execução será resolvida pelas Partes Contratantes, por via diplomática.

ARTIGO IX

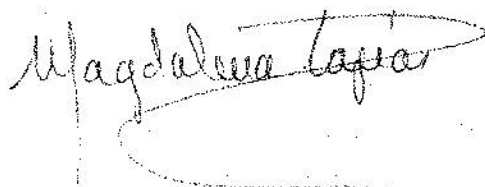
Qualquer uma das Partes Contratantes poderá notificar, a qualquer momento, por via diplomática, sua decisão de desconstituir o presente Ajuste Complementar, cabendo às Partes Contratantes decidir sobre a continuidade das atividades que estiverem em execução. A denúncia surtirá efeito três meses após a data da notificação.

ARTIGO X

Nas questões não previstas no presente Ajuste Complementar, aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Técnica, Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia.

Feito em Brasília, em 27 de maio de 2008, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA:



Magdalena Lopez

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:

